

N° 4311.

**TCHECOSLOVAQUIE
ET YOUGOSLAVIE**

Echange de notes comportant un accord additionnel à la Convention du 30 mars 1931 additionnelle au Traité de commerce et de navigation du 14 novembre 1928. Beograd, le 10 novembre 1936.

**CZECHOSLOVAKIA
AND YUGOSLAVIA**

Exchange of Notes constituting an Additional Agreement to the Convention of March 30th, 1931, additional to the Treaty of Commerce and Navigation of November 14th, 1928. Belgrade, November 10th, 1936.

N^o 43II. — VÝMĚNA NOT¹ MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENS-KOU A KRÁLOVSTVÍM JIHO-SLAVIÍ OBSAHUJÍCÍ DODAT-KOVÉ UJEDNÁNÍ K DODAT-KOVÉ ÚMLUVĚ ZE DNF 30. BŘEZNA 1931² K OBCHODNÍ A PLAVEBNÍ SMLOUVĚ ZE DNE 14. LISTOPADU 1938³. V BĚLEH-RADĚ, DNE 10. LISTOPADU 1936.

N^o 43II. — IZMENA NOTA¹ IZMED-JU VLADA ČEHOSLOVAČKE I JUGOSLOVENSKE KOJE DO-PUNJUJU DOPUNSKI SPORA-ZUM OD 30 MARTA 1931² GOD. UZ UGOVOR O TRGOVINI I PLOVIDBI OD 14 NOVEMBRA 1928³ GOD. U BEOGRADU, 10 NOVEMBRA 1936 GOD.

Textes officiels serbo-croate et tchécoslovaque communiqués par le chargé d'Affaires a. i. de la Légation de la République tchécoslovaque à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 26 mars 1938.

Serbo-Croat and Czechoslovak official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Legation of the Czechoslovak Republic in Berne. The registration of this Exchange of Notes took place March 26th, 1938.

I.

TEXTE SERBO-CROATE. — SERBO-CROAT TEXT.

ROYAUME DE YOUGOSLAVIE.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

ET CONSULAIRES.

K. P. No. II225.

BEOGRAD, 10 novembra 1936 godine.

GOSPODINE MINISTRE,

Čast mi je saopštiti Vam da je Kraljevska Jugoslovenska Vlada sporazumna da se pri uvozu dole naznačene robe iz Čehoslovačke u Jugoslaviju primenjuju ovako izmenjeni sledeći stavovi iz Predloga zakona o opštoj carinskoj tarifi :

Broj car. tarife	Naimenovanje	
iz Br. 121	Pivo sviju vrsta :	od 100 kg.
	1. u buradima	20.—
iz Br. 335	Pletena (štrikana i virkovana) i mrežasta roba :	
	iz 2. Čarape :	
	a) svilene :	
	α) čarape od prirodne svile	3500.—

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 25 janvier 1938.

L'accord a été mis provisoirement en vigueur le 4 décembre 1936.

² Vol. CXXV, page 273, de ce recueil.

³ Vol. XCVII, page 9, de ce recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Prague, January 25th, 1938.

The Agreement was put provisionally into force on December 4th, 1936.

² Vol. CXXV, page 273, of this Series.

³ Vol. XCVII, page 9, of this Series.

Broj car. tarife	Naimenovanje	
iz Br. 363	Šeširi u obliku zvona (tuljci) : i. od klobučine : a) sirovi ili beljeni b) bojeni ili štampani	od 100 kg. od komada 0.35 1.—
iz Br. 415	Materije životinjske za reckariju na drugom mestu nepomenute, i izrade od njih : iz 2 a) Veštačka creva bez šava izradjena od čistih životinjskih materija širine preko 70 mm.	od 100 kg. 300.—
iz Br. 536	Gvoždje : 3 a) u pločama, šipkama, četvrtasto, šestougaono, okruglo, poluo-kruglo, koritasto, i uopšte gvoždje što se upotrebljava u zanatstvu	12.—
iz Br. 539	Cevi i delovi sa spajanje cevi : iz 1. Kovane, valjane ili izvučene : a) neobradjene sa unutrašnjim prečnikom preko 80 mm. b) obradjene sa unutrašnjim prečnikom preko 80 mm.	12.— 15.—
iz Br. 541	<i>Primećaba.</i> — Na robu iz br. 541, koja se ne izradjuje u zemlji plaća se 1.— din. od 100 kg. ukoliko Ministar trgovine i industrije u sporazumu sa Ministrom finansija bude prethodno objavio u « Službenim novinama », koja se roba iz ovoga broja izradjuje u zemlji.	
Br. 552	Plugovi i njihovi delovi ; plugovi kopači i plugovi ogrtači i njihovi delovi : 1. Plugovi i kolečke ; plugovi kopači i ogrtači 2. Delovi : plugova, plugova kopača i ogrtača : a) u komadu težom 5 kg. i više b) u komadu težom do 5 kg.	20.— 20.— 20.—
Br. 553	Sprave za merenje dimenzija izuzimajući mikrometre ; lenjiri i cirkle ; sprave za uvijanje i odvijanje zavrtneja, i na drugom mestu nepomenute sprave i alati — pa i u vezi sa drvetom	35.—
Br. 584	Izrade od kovnog gvoždja na drugom mestu nepomenute, pa i u vezi s drvetom ili livenim gvoždjem : 1. neobradjene : a) u komadu težem od 100 kg. b) u komadu težem od 25 do zaključno 100 kg. c) u komadu težem od 5 do zaključno 25 kg. d) u komadu težom do zaključno 5 kg. 2. obradjene : a) u komadu težem od 100 kg. b) u komadu težem od 25 do zaključno 100 kg. c) u komadu težem od 5 do zaključno 25 kg. d) u komadu težom do zaključno 5 kg.	22.— 27.— 32.— 44.— 32.— 37.— 42.— 60.—
iz Br. 653	Poljoprivredne mašine : iz 2. Sejalice kombinovane sa rasturačem djubreta iz 5 Sečke za sečenje slame i repe u komadu preko 200 kg. težine	5.— 8.—

Ovaj sporazum biće ratifikovan i izmene ratifikacionih instrumenata izvršiće se u Pragu.

On će stupiti na snagu 1 decembra 1936, važiće godinu dana i produžiće se prećutno na neodređeno vreme, s tim da ga svaka ugovorna strana posle 1 decembra 1937 može otkazati na tri meseca.

Bio bih Vam zahvalan, Gospodine Ministre, kad biste me izvestili o saglasnosti Vaše Vlade po ovome.

Izvolite primiti, Gospodine Ministre, i ovom prilikom uverenje o mom odličnom poštovanju.

Njegovoj Ekselenciji
Gospodinu Dr. Vaclavu Girsu,
Izvanrednom Poslaniku i Opunomoćenom Ministru
Čehoslovačke Republike,
Beograd.

Dr. M. STOJADINVIĆ.

II.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

VYSLANECTVÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
v Bělehradě.

PANE PŘEDSEDO,

Mám čest Vám oznaámiti, že vláda republiky Československé souhlasí, aby se pře dovozu níže označeného zboží z Československa do Jugoslavie používalo těchto změněných sazeb předlohy zákona o všeobecném celním sazebníku :

Číslo celního sazebníku	Pojmenování	
		za 100 kg.
z čís. 121	Pivo všeho druhu :	
	I. v sudech	20.—
z čís. 335	Zboží pletené (pletené i stávkové) a sítkované :	
	ex 2. punčochy :	
	a) hedvábné :	
	a) punčochy z přírodního hedvábí	3500.—
z čís. 363	Klobouky zvonového tvaru (šišáky) :	
	I. z plsti :	za kus
	a) surové nebo bílené	—,35
	b) barvené nebo potištné	1.—
z čís. 415	Řezbářské hmoty zvířecí jinde nejmenované a výrobky z nich :	
	ex 2 a) Umělá střeva beze švů vyrobená pouze ze zvířecích hmot, široká přes 70 mm.	za 100 kg. 300.—
z čís. 536	Železo :	
	3 a) V deskách, tyčích, čtyřhranné, šestihřanné, okrouhlé, polo- okrouhlé, duté vypouklé a vůbec železo, kterého se používá v živnostech	1 2.—
z čís. 539	Roury a rourové spojky :	
	ex. I. kujné, válcované nebo tažené :	
	a) neopracované o vnitřním průměru přes 80 mm.	12.—
	b) opracované o vnitřním průměru přes 80 mm.	15.—
z čís. 541	<i>Poznámka.</i> — Ze zboží z čísla 541, které se nevyrábí v zemi, platí se 1.— din. za 100 kg., pokud by ministr obchodu a průmyslu v dohodě s ministrem financí napřed nevyhlásil v « Službenih novinah », které zboží z tohoto čísla se vyrábí v zemi.	
čís. 552	Pluhy a jejich součástky ; plečky a pluhy zahrnovací a jejich součástky :	
	I. Pluhy a pluhyvé předky ; plečky a pluhy zahrnovací	20.—
	2. Součástky : pluhů, pleček a pluhů zahrnovacích :	
	a) o váze kusu 5 kg. a více	20.—
	b) o váze kusu do 5 kg.	20.—
čís. 553	Nástroje k měření rozměrů, vyjímajíc miktometry ; pravítka a kružítká ; nástroje na utahování a uvolňování šroubů a jinde nejmenované nástroje a náradí — též spojené se dřevem	35.—

Číslo celního sazebníku	Pojmenování	
čís. 584	Výrobky z kujného železa jinde nejmenované, též spojené se dřevem nebo litinou : 1. neopracované : a) o váze kusu přes 100 kg. 22.— b) o váze kusu přes 25 až včetně 100 kg. 27.— c) o váze kusu přes 5 až včetně 25 kg. 32.— d) o váze kusu až včetně 5 kg. 44.— 2. opracované : a) o váze kusu přes 100 kg. 32.— b) o váze kusu přes 25 až včetně 100 kg. 37.— c) o váze kusu přes 5 až včetně 25 kg. 42.— d) o váze kusu až včetně 5 kg. 60.—	za 100 kg.
z čís. 653	Hospodářské stroje : ex. 2. Secí stroje kombinované s rozmetadly hnojiv 5.— ex. 5. Řezačky na slámu a řepu o váze kusu přes 200 kg. 8.—	

Tato dohoda bude ratifikována a výměna ratifikačních listin bude provedena v Praze.

Vstoupí v účinnost 1. prosince 1936, bude platiti jeden rok a prodlužuje se mlčky na neurčitou dobu s tím, že po 1. prosinci 1937 může ji každá ze smluvních stran vypovědět s tříměsíční lhůtou.

Račte přijati, slovutný pane předsedo, ujištění mé hluboké úcty.

V Bělehradě dne 10. listopadu 1936.

Dr. V. GIRSA.

Panu

Dru Milanu Stojadonoviću,
předsedovi ministerské rady a ministru zahraničních věcí.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 3 mars 1938.

Dr J. Papoušek,
Directeur des Archives.

¹ TRADUCTION.

N^o 43II. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS TCHÉCOSLOVAQUE ET YOUGOSLAVE COMPORTANT UN ACCORD ADDITIONNEL A LA CONVENTION DU 30 MARS 1931 ADDITIONNELLE AU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION DU 14 NOVEMBRE 1928. BEOGRAD, LE 10 NOVEMBRE 1936.

I.

ROYAUME DE YOUGOSLAVIE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES
ÉCONOMIQUES ET CONSULAIRES.

K. P. N^o 11225.

BEOGRAD, le 10 novembre 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement royal yougoslave accepte que les taux modifiés ci-après, prévus par le projet de loi sur le tarif douanier général, soient appliqués aux exportations de Tchécoslovaquie à destination de la Yougoslavie des articles ci-après :

N ^o du tarif douanier	Désignation des marchandises	
ex 121	Bières de toute sorte :	par
	1. En fûts	100 kg.
ex 335	Articles en tricot ou en filet :	20.—
	ex 2. Bas :	
	a) Soie :	
	α) Bas de soie pure . . .	3.500.—

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 43II. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE CZECHOSLOVAK AND YUGOSLAV GOVERNMENTS CONSTITUTING AN ADDITIONAL AGREEMENT TO THE CONVENTION OF MARCH 30TH, 1931, ADDITIONAL TO THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION OF NOVEMBER 14TH, 1928. BELGRADE, NOVEMBER 10TH, 1936.

I.

KINGDOM OF YUGOSLAVIA.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
DEPARTMENT FOR ECONOMIC
AND CONSULAR QUESTIONS.

K. P. No. 11225.

BELGRADE, November 10th, 1936.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Royal Yugoslav Government agrees that the following amended rates taken from the draft Law on the General Customs Tariff shall apply to exports of the under-mentioned goods from Czechoslovakia to Yugoslavia :

No. in Customs Tariff	Description of Goods	
ex 121	Beer of every kind :	Per
	1. In barrels	100 kg.
ex 335	Knitted or netted goods :	20.—
	ex 2. Stockings :	
	(a) Silk :	
	α) Stockings of pure silk	3,500.—

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° du tarif douanier	Désignation des marchandises	par pièce	No. in Customs Tariff	Description of Goods	Each
ex 363	Cloches pour chapeaux (casques) : i. En feutre :		ex 363	Hat blocks, bell-shaped (helmetts) :	
	a) Brutes ou blanchies . .	—,35		i. Of felt :	
	b) Teintes ou imprimées .	1,—		(a) Raw or bleached . .	— 35
ex 415	Matières d'origine animale à tailler, non dénommées ailleurs, et ouvrages en ces matières :		ex 415	Carving materials of animal origin not elsewhere enumerated and manufactures thereof :	1,—
	ex 2. a) Tubes sans soudure exclusivement en matières animales ayant plus de 70 mm. de diamètre . . .	Par 100 kg. 300,—		ex 2. (a) Seamless tubing made of animal materials only, more than 70 mm. cross-section	Per 100 kg. 300.—
ex 536	Fer :		ex 536	Iron :	
	3. a) En plaques, en tiges, carré, hexagonal, rond, demi-rond, creux et, en général, fer pour usages industriels	12.—		3. (a) In slabs, rods, square, hexagonal, round, semi-round, hollow and, generally, iron for industrial purposes	12.—
ex 539	Tuyaux et tubes, ainsi que raccords de tuyaux :		ex 539	Pipes and tubes and pipe connections :	
	ex 1. Forgés, laminés ou étirés :			ex 1. Forged, rolled or drawn :	
	a) Non travaillés, avec un diamètre intérieur de plus de 80 mm.	12,—		(a) Unworked, with an internal diameter of more than 80 mm. . .	12.—
	b) Travaillés, avec un diamètre intérieur de plus de 80 mm.	15,—		(b) Worked, with an internal diameter of more than 80 mm.	15.—
ex 541	<i>Note</i> : Les articles ex N° 541 qui ne sont pas manufacturés dans le pays acquitteront 1 dinar par 100 kg., à moins que le ministre du Commerce et de l'Industrie, d'accord avec le ministre des Finances, n'ait désigné, au préalable, dans la <i>Gazette Officielle</i> , les articles de ce numéro qui sont manufacturés dans le pays.		ex 541	<i>Note</i> : Goods ex No. 541 not manufactured in the country will pay 1 dinar per 100 kg. unless the Minister of Trade and Industry, in agreement with the Minister of Finance, has previously specified in the "Official Gazette" the goods under this number which are manufactured in the country.	
552	Charrues et leurs parties ; herse et charrues-buttoirs, ainsi que leurs parties :		552	Ploughs and parts thereof ; cultivators and ridge-ploughs and parts thereof :	
	i. Charrues et trains de roues pour charrues, herse et charrues-buttoirs	20,—		i. Ploughs and wheel-frames for ploughs ; cultivators and ridge-ploughs	20.—
	2. Parties de charrues, de herse et de charrues-buttoirs :			2. Parts of ploughs, cultivators and ridge-ploughs :	
	a) Pesant chacune 5 kg. et plus	20,—		(a) Weighing each 5 kg. and more	20.—
	b) Pesant chacune jusqu'à 5 kg.	20,—		(b) Weighing each up to 5 kg.	20.—
553	Instruments de mesure, à l'exception des micromètres ; règles et compas ; tournevis		553	Instruments for measuring, except micrometers ; rules and compasses ; screw-drivers and	

N ^o du tarif douanier	Désignation des marchandises		No. in Customs Tariff	Description of Goods	
584	ainsi qu'instruments et outils non dénommés ailleurs — même combinés avec du bois Articles en fer forgé non dénom- més ailleurs, même combinés avec du bois ou du fer fondu : 1. Non ouvrés, pesant par pièce : a) Plus de 100 kg. b) Plus de 25 et jusqu'à 100 kg. inclusivement . . . c) Plus de 5 et jusqu'à 25 kg. inclusivement . . . d) Jusqu'à 5 kg. inclusiv- ement 2. Ouvrés, pesant par pièce : a) Plus de 100 kg. b) Plus de 25 et jusqu'à 100 kg. inclusivement . . . c) Plus de 5 et jusqu'à 25 kg. inclusivement . . . d) Jusqu'à 5 kg. inclusive- ment	par 100 kg. 35,— 22,— 27,— 32,— 44,— 32,— 37,— 42,— 60,—	584	instruments and tools not elsewhere mentioned, com- bined or not with wood . . Wares of wrought iron not elsewhere enumerated, com- bined or not with wood or cast iron : 1. Unworked, weighing per piece : (a) More than 100 kg. (b) More than 25 and up to 100 kg. inclusive (c) More than 5 and up to 25 kg. inclusive (d) Up to 5 kg. inclusive 2. Worked, weighing per piece : (a) More than 100 kg. (b) More than 25 and up to 100 kg. inclusive (c) More than 5 and up to 25 kg. inclusive (d) Up to 5 kg. inclusive	Per 100 kg. 35.— 22.— 27.— 32.— 44.— 32.— 37.— 42.— 60.—
ex 653	Machines agricoles : ex 2. Défonceuses combinées avec distributeurs d'engrais ex 5. Hache-paille et coupe- navets, pesant chacun plus de 200 kg.	5,— 8,—	ex 653	Agricultural machinery : ex 2. Drills combined with manure-spreaders ex 5. Straw and turnip cut- ters, weighing each more than 200 kg.	5.— 8.—

Le présent accord sera ratifié, et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Prague.

Il entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1936, sera valable pour un an et renouvelable par tacite reconduction pour une période indéfinie, étant entendu qu'après le 1^{er} décembre 1937, chaque Etat contractant pourra le dénoncer moyennant un préavis de trois mois.

Je vous serais reconnaissant, Monsieur le Ministre, si vous vouliez bien me faire savoir que votre gouvernement est d'accord à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

Dr M. STOJADINOVIC.

Son Excellence
le Dr Václav Gírsa,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de la République tchécoslovaque,
Beograd.

The present Agreement shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place at Prague.

It shall come into force on December 1st, 1936, be valid for one year, and be renewed by tacit agreement for an indefinite period, with the proviso that after December 1st, 1937, either contracting State may denounce it at three months' notice.

I should be grateful if Your Excellency would inform me that your Government is in agreement on this matter.

I have the honour to be, etc.

Dr. M. STOJADINOVIC.

His Excellency
Dr. Václav Gírsa,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the
Czechoslovak Republic,
Belgrade.

II.

LÉGATION DE LA
RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE,
BEOGRAD.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République tchécoslovaque accepte que les taux modifiés ci-après, prévus par le projet de loi sur le tarif douanier général, soient appliqués aux exportations de Tchécoslovaquie à destination de la Yougoslavie des articles ci-après :

N ^o du tarif douanier	Désignation des marchandises	
ex 121	Bières de toute sorte :	par 100 kg.
	1. En fûts	20,—
ex 335	Articles en tricot ou en filet :	
	ex 2. Bas :	
	a) Soie :	
	α) Bas de soie pure . .	3.500,—
ex 363	Cloches pour chapeaux (casques) :	
	1. En feutre :	par pièce
	a) Brutes ou blanchies . .	0,35
	b) Teintes ou imprimées .	1,—
ex 415	Matières d'origine animale à tailler, non dénommées ailleurs, et ouvrages en ces matières :	
	ex 2. a) Tubes sans soudure exclusivement en matières animales ayant plus de 70 mm. de diamètre . . .	par 100 kg. 300,—
ex 536	Fer :	
	3. a) En plaques, en tiges, carré, hexagonal, rond, demi-rond, creux et, en général, fer pour usages industriels	12,—
ex 539	Tuyaux et tubes, ainsi que raccords de tuyaux :	
	ex 1. Forgés, laminés ou étirés :	
	a) Non travaillés, avec un diamètre intérieur de plus de 80 mm.	12,—
	b) Travaillés, avec un diamètre intérieur de plus de 80 mm.	15,—
ex 541	Note : Les articles ex N ^o 541 qui ne sont pas manufacturés	

II.

LEGATION OF THE
CZECHOSLOVAK REPUBLIC,
BELGRADE.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Government of the Czechoslovak Republic agrees that the following amended rates taken from the draft Law on the General Customs Tariff shall apply to exports of the under-mentioned goods from Czechoslovakia to Yugoslavia :

No. in Customs Tariff	Description of Goods	
ex 121	Beer of every kind :	Per 100 kg.
	1. In barrels	20.—
ex 335	Knitted or netted goods :	
	ex 2. Stockings :	
	(a) Silk :	
	(α) Stockings of pure silk	3.500.—
ex 363	Hat blocks, bell-shaped (helmets) :	
	1. Of felt :	each
	(a) Raw or bleached . . .	—,35
	(b) Dyed or printed . . .	1.—
ex 415	Carving materials of animal origin not elsewhere enumerated and manufactures thereof :	
	ex 2. (a) Seamless tubing made of animal materials only, more than 70 mm. cross-section	Per 100 kg. 300.—
ex 536	Iron :	
	3. (a) In slabs, rods, square, hexagonal, round, semi-round, hollow and, generally, iron for industrial purposes	12.—
ex 539	Pipes and tubes and pipe-connections :	
	ex 1. Forged, rolled or drawn :	
	(a) Unworked, with an internal diameter of more than 80 mm. . .	12.—
	(b) Worked, with an internal diameter of more than 80 mm.	15.—
ex 541	Note : Goods ex No. 541 not manufactured in the coun-	

No du tarif douanier	Désignation des marchandises	No. in Customs Tariff	Description of Goods	
	dans le pays acquitteront 1 dinar par 100 kg., à moins que le ministre du Commerce et de l'Industrie, d'accord avec le ministre des Finances, n'ait désigné, au préalable, dans la <i>Gazette Officielle</i> , les articles de ce numéro qui sont manufacturés dans le pays.	Par 100 kg.	try will pay 1 dinar per 100 kg. unless the Minister of Trade and Industry, in agreement with the Minister of Finance, has previously specified in the "Official Gazette" the goods under this number which are manufactured in the country.	Per 100 kg.
552	Charrues et leurs parties; herses et charrues-buttoirs, ainsi que leurs parties: 1. Charrues et trains de roues pour charrues, herses et charrues-buttoirs 2. Parties de charrues, de herses et de charrues-buttoirs: a) Pesant chacune 5 kg. et plus b) Pesant chacune jusqu'à 5 kg.	20,— 20,— 20,—	552 Ploughs and parts thereof; cultivators and ridge-ploughs and parts thereof: 1. Ploughs and wheel-frames for ploughs; cultivators and ridge-ploughs 2. Parts of ploughs, cultivators and ridge-ploughs: (a) Weighing each 5 kg. and more (b) Weighing each up to 5 kg.	20,— 20,— 20,—
553	Instruments de mesure, à l'exception des micromètres; règles et compas; tournevis ainsi qu'instruments et outils non dénommés ailleurs — même combinés avec du bois	35,—	553 Instruments for measuring, except micrometers; rules and compasses; screw-drivers and instruments and tools not elsewhere mentioned, combined or not with wood . .	35,—
584	Articles en fer forgé non dénommés ailleurs, même combinés avec du bois ou du fer fondu: 1. Non ouvrés, pesant par pièce: a) Plus de 100 kg. b) Plus de 25 et jusqu'à 100 kg. inclusivement c) Plus de 5 et jusqu'à 25 kg. inclusivement d) Jusqu'à 5 kg. inclusivement 2. Ouvrés, pesant par pièce: a) Plus de 100 kg. b) Plus de 25 et jusqu'à 100 kg. inclusivement c) Plus de 5 et jusqu'à 25 kg. inclusivement d) Jusqu'à 5 kg. inclusivement	22,— 27,— 32,— 44,— 32,— 37,— 42,— 60,—	584 Wares of wrought iron not elsewhere enumerated, combined or not with wood or cast iron: (1) Unworked, weighing per piece: (a) More than 100 kg. (b) More than 25 and up to 100 kg. inclusive (c) More than 5 and up to 25 kg. inclusive (d) Up to 5 kg. inclusive (2) Worked, weighing per piece: (a) More than 100 kg. (b) More than 25 and up to 100 kg. inclusive (c) More than 5 and up to 25 kg. inclusive (d) Up to 5 kg. inclusive	22,— 27,— 32,— 44,— 32,— 37,— 42,— 60,—
ex 653	Machines agricoles: ex 2. Défonceuses combinées avec distributeurs d'engrais ex 5. Hache-paille et coupe-navets, pesant chacun plus de 200 kg.	5,— 8,—	ex 653 Agricultural machinery: ex 2. Drills combined with manure-spreaders ex 5. Straw and turnip cutters, weighing each more than 200 kg.	5,— 8,—

Le présent accord sera ratifié, et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Prague.

Il entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1936, sera valable pour un an et renouvelable par tacite reconduction pour une période indéfinie, étant entendu qu'après le 1^{er} décembre 1937, chaque Etat contractant pourra le dénoncer moyennant un préavis de trois mois.

Veillez agréer, etc.

Dr V. GIRSA.

BEOGRAD, le 10 novembre 1936.

Le Dr Milan Stojadinović,
Président du Conseil et Ministre
des Affaires étrangères.

The present Agreement shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place at Prague.

It shall come into force on December 1st, 1936, be valid for one year, and be renewed by tacit agreement for an indefinite period, with the proviso that after December 1st, 1937, either contracting State may denounce it at three months' notice.

I have the honour to be, etc.

Dr. V. GIRSA.

BELGRADE, November 10th, 1936.

Dr. Milan Stojadinović,
Prime Minister and
Minister for Foreign Affairs.